

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ^{ArtN} οὖν^N λέγεται^{PräM/P} πολλαχῶς,^{Adv} καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα^{AorSMed}
 πρότερον^{Adv} ἐν^{Prp} das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in
 the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς,^N ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι,^N πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν,^N
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger,
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers,
 οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ὑπ^{Prp} αὐτῶν^G ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G
 nicht ich weiß· ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst
 not I know· I but now and myself by them a little of my self
 ἐπελαθόμην,^{AorMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὥς^{Kon} ἔπος^N
 vergaß, so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort
 I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word
 εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲν^A εἰρήκασιν^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G ἓν^A ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
 zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der
 to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
 πολλῶν^{AdjG} ὧν^G ἐψεύσαντο^{AorMed} τοῦτο^A ἐν^{Prp} ᾧ^D ἔλεγον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
 vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war
 many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary
 ὑμᾶς^A εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf} μὴ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnf} ὥς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}
 euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
 you to beware not by me you be deceived as of a clever
 ὄντος^G λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
 ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ,^N ἐπειδὴν^{Kon} μηδ^{Pt} ὅπως^{Adv} τι^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnf} δεινός^{AdjN}
 widerlegt werden in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt
 they will be refuted in deed, whenever nor even in any way I appear clever
 λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτ' ^A μοι^D ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G ἀναισχυντότατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon}
 zu reden, dieses mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn
 to speak, this to me seemed of them most shameless to be, if
 μὴ^{Pt} ἄρα^{Pt} δεινὸν^{AdjA} καλοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N λέγειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} τάληθ' ^{AdjA} λέγοντα^A
 nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
 not then clever they call these to speak the the true things saying·
 εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A λέγουσιν^{PräAkt} ὁμολογοῖν^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 wenn if indeed denn for dieses sie sagen, würde zugestehen wohl at least ich ja nicht gemäß
 if indeed for this they say, I would agree at least I I not according to
 τούτους^A εἶναι^{PräInfAkt} ῥήτωρ^N οὗτοι^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N λέγω^{PräAkt} ἢ^{Kon} τι^A
 diesen zu sein Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas
 these to be orator. these indeed then, just as I say, either something
 ἢ^{Kon} οὐδὲν^A ἀληθές^{AdjA} εἰρήκασιν^{PerAkt} ὑμεῖς^N δέ^{Pt} μου^G ἀκούσεσθε^{FuMed} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 oder nichts Wahres haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die
 or nothing true they have said, you but of me you will hear all the
 ἀλήθειαν— οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία, ὧ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι,^N κεκαλλιεπημένους^A γε^{Pt}
 Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener, ausgeschmückte doch
 truth— not however by Zeus, O men Athenians, having been finely adorned at least
 λόγους, ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τούτων^G ῥήμασι^N [17c] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀνόμασιν^N οὐδέ^{Pt}
 Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen auch nicht
 speeches, just as the of these, with words and also names not even
 κεκοσμημένους^A ἀλλ^{Kon} ἀκούσεσθε^{FuMed} εἰκῇ^{Adv} λεγόμενα^A τοῖς^{ArtD}
 geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den
 having been arranged, but you will hear at random being said the
 ἐπιτυχοῦσιν^D ὀνόμασιν— πιστεύω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δίκαια^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἃ^A λέγω—^{PräAkt}
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage—
 occurring names— I believe for just things to be which I say—

καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^{N Pr}	ὁμῶν ^{G Pr}	προσδοκησάτω ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}			
und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect	anders- otherwise-	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed			
πρέποι, ^{PräAktOp}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες, ^{D Pr}	τῇδε ^{D Pr}	τῇ ^{ArtD}	ἡλικία ^D	ὥσπερ ^{Kon}	μειρακίῳ ^D	πλάττοντι ^{D PräAkt}			
schickte sich, befit,	o O	Männer, men,	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning			
λόγους ^D	εἰς ^{Prp}	ὁμᾶς ^{A Pr}	εἰσιέναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ, ^{Adv}	ὧ ^{ij}	ἄνδρες ^D	Ἀθηναῖοι, ^D	
Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	
τοῦτο ^{A Pr}	ὁμῶν ^{G Pr}	δέομαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	παρίεμαι. ^{PräM/P}	ἐάν ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	λόγῳ ^D		
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech-	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words		
ἀκούητέ ^{PräAktKnj}	μου ^{G Pr}	ἀπολογουμένου ^{G PräM/P}	δι ^{Prp}	ὧνπερ ^{G Pr}	εἴωθα ^{PerAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}					
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak					
καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἀγορᾷ ^D	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τραπεζῶν, ^D	ἵνα ^{Kon}	ὁμῶν ^{G Pr}	πολλοί ^{AdjN}	ἀκῆκόασι, ^{PerAkt}		
sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,		
καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι, ^{Adv}	μήτε ^{Pt}	θαυμάζειν ^{PräInfAkt}	[17d]	μήτε ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	τούτου ^{G Pr}	ἕνεκα. ^{Prp}			
als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmern to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.			
ἔχει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὕτωςί. ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	δικαστήριον ^D	ἀναβέβηκα, ^{PerAkt}	ἔτη ^D		
es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years		
γεγονώς ^{N PerAkt}	ἐβδομήκοντα. ^{Adj}	ἁπλῶς ^{Adv}	οὐν ^{Pt}	ξένως ^{Adv}	ἔχω ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως. ^D			
geworden seiend having become	siebzig- seventy-	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.			
ὥσπερ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	ἂν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^{D PräAkt}	ξένος ^D	ἐτύγχανον ^{ImpAkt}	ὦν, ^{N PräAkt}			
wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,			
συνεγίνυνώσκετε ^{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	εἰ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἐκείνῃ ^{D Pr}	τῇ ^{ArtD}	φωνῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}
ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the
τρόπῳ ^D											
Weise way											

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	οἷσπερ ^{D Pr}	ἐτεθράμην, ^{PerM/P}	καί ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καί ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^{A Pr}	ὁμῶν ^{G Pr}
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι ^{PräM/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	δοκῶ, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^{ArtG}	λέξεως ^{ArtG}
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the
ἔαν— ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, ^{AdjKmp}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων ^{AdjKmp}	ἂν ^{Pt}	εἴη— ^{PräAktOp}
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—
αὐτὸ ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^{A Pr}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	τούτῳ ^{D Pr}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^{ArtG}	προσέχειν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}
selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if
δίκαια ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^{N Pr}	ἀρετή, ^{ArtG}	ῥήτορος ^{ArtG}
gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht- not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker
τάληθῇ ^{AdjA}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	δίκαιός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf}		ὧ ^{ij}
die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,		o O
ἄνδρες ^{ArtG}	Ἀθηναῖοι, ^{ArtG}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^{G Pr}	ψευδῇ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^{A PerPas}	καί ^{Kon}	
Männer men	Athener, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	

τοὺς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjA}	κατηγοροῦς,	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}
die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the
ὕστερος ^{AdjA}	[18b]	ἐμοῦ ^{G Pr}	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατηγοροὶ	γεγόνασιν ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὕμᾱς ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}
späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and
πάλαι ^{Adv}	πολλά ^{AdjA}	ἤδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	λέγοντες, ^{N PräAkt}	οὓς ^{A Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}
seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I
μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφι ^{Prp}	ἄνυτον,	καίπερ ^{Kon}	ὄντας ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^{A Pr}
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these
δεινούς ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^{N Pr}	δεινότεροι ^{AdjKmpN}	ὧ ^j	ἄνδρες,	οἱ ^{N Pr}	ὕμῶν ^{G Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}
furchtbar- terrible-	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	o O	Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many
ἐκ ^{Prp}	παίδων	παραλαμβάνοντες ^{N PräAkt}	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατηγοροῦν ^{ImpAkt}	ἐμοῦ ^{G Pr}		
von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me		
μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^{N Pr}	Σωκράτης	σοφὸς ^{AdjN}	άνήρ,	τά ^{ArtA}
mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates	weiser wise	Mann, man,	die the
τε ^{Pt}	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς	πάντα ^{AdjA}	ἀνεζητηκώς ^{N PerAkt}	
und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	
καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^{N PräAkt}	[18c]	οὗτοι ^{N Pr}	ὧ ^j	ἄνδρες
und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	o O	Männer men
Ἀθηναῖοι,	οἱ ^{ArtN}	ταύτην ^{A Pr}	τὴν ^{ArtA}	φήμην	κατασκεδάσαντες, ^{N AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}	εἰσὶν ^{PräAkt}	
Athener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	sind are	
μου ^{G Pr}	κατηγοροὶ.	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^{N PräAkt}	ἡγούνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^{A Pr}	ζητοῦντας ^{A PräAkt}	
meiner of me	Ankläger- accusers-	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	
οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς	νομίζειν ^{PräInfAkt}	ἔπειτὰ ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^{N Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατηγοροὶ	πολλοὶ ^{AdjN}	
auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	
καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	χρόνον	ἤδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^{N PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^{D Pr}
und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this
ἡλικία	λέγοντες ^{N PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὕμᾱς ^{A Pr}	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^{D Pr}	ἂν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐπιστεύσατε, ^{AorAkt}	
Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,	
παῖδες	ὄντες ^{N PräAkt}	ἐνιοὶ ^{N Pr}	ὕμῶν ^{G Pr}	καὶ ^{Kon}	μεῖράκια,	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}		
Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		
κατηγοροῦντες ^{N PräAkt}	ἀπολογουμένου ^{G PräM/P}	οὐδενός ^{G Pr}	ὁ ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	πάντων ^{G Pr}	ἀλογώτατον ^{AdjSupA}			
anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,			
ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ὀνόματα	[18d]	οἶόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^{G Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}
dass that	auch nicht not even	die the	Namen names		möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}	τις ^{N Pr}	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει ^{PräAkt}	ὦν ^{N PräAkt}	ὅσοι ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	
zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	
φθόνῳ	καὶ ^{Kon}	διαβολῇ	χρῶμενοι ^{N PräM/P}	ὕμᾱς ^{A Pr}	ἀνέπειθον— ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^{N Pr}
Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves
πεπεισμένοι ^{N PerM/P}	ἄλλους ^{A Pr}	πείθοντες— ^{N PräAkt}	οὗτοι ^{N Pr}	πάντες ^{N Pr}	ἀπορώτατοί ^{AdjSupN}	εἰσιν ^{PräAkt}			
überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind. are.			

οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀναβιβάσασθαι ^{AorMedInf}	οἶόν ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	αὐτῶν ^{G Pr}	ἐνταυθοί ^{Adv}	οὐδ', ^{Pt}
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even
ἐλέγξει ^{AorInfAkt}	οὐδένα, ^{A Pr}	ἀλλ', ^{Kon}	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ὥσπερ ^{Kon}	σκιαμαχεῖν ^{PräInfAkt}		
zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows		
ἀπολογούμενόν ^{A Präm/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλέγχειν ^{PräInfAkt}	μηδενὸς ^{G Pr}	ἀποκρινόμενου. ^{G Präm/P}			
sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.			
ἀξιῶσατε ^{AorAktImv}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁμεῖς, ^{N Pr}	ὥσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^{N Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	διττούς ^{AdjA}	μου ^{G Pr} τοὺς ^{ArtA}
haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me die the
κατηγόρους	γεγονέναι, ^{PerInfAkt}	ἐτέρους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρτι ^{Adv}	κατηγορήσαντας, ^{A AorAkt}		
Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,		
ἐτέρους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	[18e]	πάλαι ^{Adv}	οὓς ^{A Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} οἰήθητε ^{AorPasImv}
andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and haltet dafür think
δεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἐκείνους ^{A Pr}	πρώτον ^{Adv}	με ^{A Pr}	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὁμεῖς ^{N Pr}
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you
ἐκείνων ^{G Pr}	πρότερον ^{AdvKmp}	ἠκούσατε ^{AorAkt}	κατηγορούντων ^{G PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολύ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	
jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	
τῶνδε ^{G Pr}	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον ^{AdjGKmp}	εἶεν ^{PräAktOp}	ἀπολογητέον ^{AdjN}	δή, ^{Pt}	ὥ ^{ij}	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O	Männer men	Athener, Athenians,
καὶ ^{Kon}	ἐπιχειρητέον ^{AdjN}							
und and	zu unternehmen gilt to be attempted							

St. 19a

ὁμῶν ^{G Pr}	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν	ἣν ^{A Pr}	ὁμεῖς ^{N Pr}	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνῳ	ἔσχετε ^{AorSAkt}
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held
ταύτην ^{A Pr}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	ὀλίγῳ ^{AdjD}	χρόνῳ.	βουλοίμην ^{Präm/POp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τοῦτο ^{A Pr} οὕτως ^{Adv}
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this so thus
γενέσθαι, ^{AorSMedInf}	εἰ ^{Kon}	τι ^{A Pr}	ἄμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ὁμῖν ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐμοί, ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	
πλέον ^{AdjKmpA}	τί ^{A Pr}	με ^{A Pr}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον ^{A Präm/P}	οἶμαι ^{Präm/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτό ^{A Pr}		
mehr more	etwas something	mich me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it		
χαλεπὸν ^{AdjA}	εἶναι, ^{PräInfAkt}								
schwierig difficult	zu sein, to be,								

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὁμεῖς, ^{N Pr}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὕπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων,
that	indeed	you,	O	men Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	ἐγὼ ^{N Pr}	δ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{N Pr}	ὕπ ^{Prp}	αὐτῶν ^{G Pr}	ὀλίγου ^{AdjG} ἐμαυτοῦ ^{G Pr}
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorSMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἔπος	
I forgot,	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as	word	
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	οὐδὲν ^{A Pr}	εἰρήκασιν ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^{G Pr}	ἐν ^{A Pr}	ἐθαύμασα ^{AorAkt}		
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled		
τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ὧν ^{G Pr}	ἐψεύσαντο, ^{AorSMed}	τοῦτο ^{A Pr}	ἐν ^{Prp}	ὧ ^{D Pr}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}
of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary

ὑμᾶς^A_{Pr} εὐλαβεῖσθαι^{Präm/PlInf} μὴ^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὡς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}_[17b]
 you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
 ὄντος^G_{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυρθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv}
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἐργῶ, ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ'^{Pt} ὅπωςτιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{Präm/PKnj}
 by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτό^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 that straightway by me they will be refuted in deed, the for
 Test Einzeiler Test Einzeiler TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler
 μὴ^{Pt} αἰσχυρθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἐργῶ,
 not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
 ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ'^{Pt} ὅπωςτιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{Präm/PKnj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτό^N_{Pr} μοι^D_{Pr}
 the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr}
 they will be refuted in deed,
 Test Einzeiler

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} ὧ^{Ij} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν,
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers,
 indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers,
 οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G_{Pr}
 not I know I but now and myself by them a little of my self
 not I know I but but now and myself by them them a little of my self
 ἐπελαθόμην^{AorMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὡς^{Kon} ἔπος
 I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word
 εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲν^A_{Pr} εἰρήκασιν^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἓν^A_{Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt}
 to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled
 τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὧν^G_{Pr} ἐψεύσαντο^{AorMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ὡς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
 of the many many of which they lied, they lied, this in which they were saying that it was necessary
 many many of which they lied, they lied, this in which they were saying that it was necessary
 ὑμᾶς^A_{Pr} εὐλαβεῖσθαι^{Präm/PlInf} μὴ^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὡς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}_[17b]
 you you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
 ὄντος^G_{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυρθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv}
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἐργῶ, ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ'^{Pt} ὅπωςτιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{Präm/PKnj}
 by me they will be refuted in deed, the for not to be ashamed
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτό^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 that straightway by me they will be refuted in deed, the for
 Test Einzeiler Test Einzeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler
 μὴ^{Pt} αἰσχυρθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἐργῶ,
 not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, in deed,
 TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Testdreizeiler
 ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ'^{Pt} ὅπωςτιοῦν^{Adv} φαίνωμαι^{Präm/PKnj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτό^N_{Pr} μοι^D_{Pr}
 the for not to be ashamed that straightway by me
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐβδομήκοντα^{AdjA} ἀτεχνῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ξένως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}
 they will be refuted in deed, seventy simply then as a stranger I am of the here

λέξεως. ^{Kon} **ὥσπερ** ^{Pt} **οὖν** ^{Pt} **ἂν** ^{Kon} **εἰ** ^{ArtD} **τῷ** ^D **ὄντι** ^{PräAkt} **being** ^{Kon} **ξένος** ^{ImpAkt} **ἐτύγχανον** ^N **ὦν** ^{PräAkt} **being,**
 speech. just as then would, if to the
συνεγίνωσκετε ^{ImpAkt} **you were allowing** ^{Pt} **δήπου** ^{Pt} **ἂν** ^D **μοι** ^{Pr} **εἰ** ^{Kon} **ἐν** ^{Prp} **ἐκείνῃ** ^D **τῇ** ^{ArtD} **φωνῇ** ^{Pt} **τε** ^{Kon} **καὶ** ^{ArtD} **τῷ**
 surely would to me if in that the voice and also the
τρόπῳ
 way

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt} **I was speaking** ^{Prp} **ἐν** ^D **οἷσπερ** ^{Pr} **ἐτεθράμμην** ^{PerM/P} **I have been brought up,** ^{Kon} **καὶ** ^{Pt} **οἷσπερ** ^{Kon} **καὶ** ^{Adv} **νῦν** ^A **τοῦτο** ^{Pr} **ὁμῶν** ^G **Pr
 I ask ^{PräM/P} **δέομαι** ^{AdjA} **δίκαιον** ^{Kon} **ὥς** ^{Pt} **γέ** ^D **μοι** ^{Pr} **δοκῶ** ^{PräAkt} **I seem,** ^{ArtA} **τὸν** ^{Pt} **μέν** ^{Trp} **τρόπον** ^{ArtG} **τῆς** ^{ArtD} **λέξεως**
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech
ἔαν ^{PräInfAkt} **to let be—** ^{Adv} **ἴσως** ^{Pt} **μέν** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **χειρῶν** ^{AdjKmpN} **worse,** ^{Adv} **ἴσως** ^{Pt} **δὲ** ^{Pt} **βελτίων** ^{AdjKmpN} **better** ^{Pt} **ἔἴη** ^{PräAktKnj} **be—**
 perhaps indeed for worse, perhaps but would
αὐτὸ ^A **Pr **δὲ** ^{Pt} **τοῦτο** ^A **Pr **σκοπεῖν** ^{PräInfAkt} **to consider** ^{Kon} **καὶ** ^D **τούτῳ** ^{Pr} ^{ArtA} **τὸν** ^{Adv} **νοῦν** ^{PräInfAkt} **προσέχειν** ^{PräInfAkt} **to apply,** ^{Kon} **εἰ**
 itself but this and to this the mind to apply, if
δίκαια ^{AdjA} **λέγω** ^{PräAkt} **I say** ^{Kon} **ἢ** ^{Pt} **μή** ^{Pt} **δικαστοῦ** ^{Pt} **μέν** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **αὐτῇ** ^N **Pr **ἀρετῇ** ^{Adv} **ρήτορος** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt}
 just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθῃ ^{ArtAdjA} **λέγειν** ^{PräInfAkt} **to say.** ^{Adv} **πρῶτον** ^{Adv} **μέν** ^{Pt} **οὖν** ^{Pt} **δίκαιός** ^{AdjN} **just** ^{PräAkt} **εἰμι** ^{PräAkt} **I am** ^{AorMedInf} **ἀπολογήσασθαι**
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense,
ὦ ⁱ **ἄνδρες** ^{Adv} **Ἀθηναῖοι** ^{Adv} **πρὸς** ^{Prp} **τὰ** ^{ArtA} **πρῶτά** ^{AdjSupA} **μου** ^G **Pr **ψευδῇ** ^{AdjA} **κατηγορημένα** ^A **PerM/P** **καὶ** ^{Kon}
 O men Athenians, as to the first of me false things having been charged and
τοὺς ^{ArtA} **πρώτους** ^{AdjSupA} **κατηγόρους** ^{Adv} **ἐπειτα** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **πρὸς** ^{Prp} **τὰ** ^{ArtA} **ὑστερον** ^{AdjA} **καὶ** ^{Kon} **τοὺς** ^{ArtA}
 the first accusers, then but towards the later and the
ὕστερους ^{AdjA} **[18b]** **ἐμοῦ** ^G **Pr **γὰρ** ^{Pt} **πολλοί** ^{AdjN} **κατήγοροι** ^{Adv} **γεγόνασιν** ^{PerAkt} **have arisen** ^{Prp} **πρὸς** ^{Prp} **ὑμᾶς** ^A **Pr **καὶ** ^{Kon}
 later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι ^{Adv} **πολλά** ^{AdjA} **ἤδη** ^{Adv} **ἔτη** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **οὐδὲν** ^A **Pr **ἀληθές** ^{AdjA} **λέγοντες** ^N ^{PräAkt} **οὓς** ^A **Pr **ἐγὼ** ^N **Pr
 long ago many already years and nothing true saying, whom I
μᾶλλον ^{AdvKmp} **φοβοῦμαι** ^{PräM/P} **I fear** ^{Kon} **ἢ** ^{Kon} **τοὺς** ^{ArtA} **ἀμφι** ^{Prp} **ἄνυστον** ^{Adv} **καίπερ** ^{Pt} **ὄντας** ^A ^{PräAkt} **καὶ** ^{Kon}
 more than the around Anytus, although being even
τούτους ^A **Pr **δεινούς** ^{AdjA} **ἀλλ** ^{Kon} **ἐκεῖνοι** ^N **Pr **δεινότεροι** ^{AdjKmpN} **more terrible,** ⁱ **ἄνδρες** ^N **οἱ** ^{Pr} **ὁμῶν** ^G **Pr **τοὺς** ^{ArtA}
 these terrible but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς ^{AdjA} **ἐκ** ^{Prp} **παιδῶν** ^{Adv} **παραλαμβάνοντες** ^N ^{PräAkt} **ἐπειθόν** ^{ImpAkt} **were persuading** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **κατηγόρουν** ^{ImpAkt} **were accusing**
 many from of children taking over were persuading and also
ἐμοῦ ^G **Pr **μᾶλλον** ^{AdvKmp} **οὐδὲν** ^A **Pr **ἀληθές** ^{AdjA} **ὥς** ^{Kon} **ἔστιν** ^{PräAkt} **there is** ^N **Pr **τις** ^N **Pr **Σωκράτης** ^{Adv} **σοφὸς** ^{AdjN} **ἄνθρωπος** ^N
 of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
τὰ ^{ArtA} **τε** ^{Pt} **μετέωρα** **φροντιστῆς** **καὶ** ^{Kon} **τὰ** ^{ArtA} **ὑπὸ** ^{Prp} **γῆς** **πάντα** ^{AdjA} **ἀνεζητηκῶς** ^N ^{PerAkt} **καὶ** ^{Kon}
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and
τὸν ^{ArtA} **ἥττω** ^{AdjKmpA} **λόγον** **κρείττω** ^{AdjKmpA} **ποιῶν** ^N ^{PräAkt} **[18c]** **οὗτοι** ^N **Pr **ὧ** ⁱ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι** ^N
 the weaker argument stronger making. these, O men Athenians,
οἱ ^{ArtN} **ταύτην** ^A **Pr **τὴν** ^{ArtA} **φήμην** **κατασκευάσαντες** ^N ^{AorAkt} **οἱ** ^{ArtN} **δεινοί** ^{AdjN} **εἰσὶν** ^{PräAkt} **are** **μου** ^G **Pr
κατήγοροι **οἱ** ^{ArtN} **γὰρ** ^{Pt} **ἀκούοντες** ^N ^{PräAkt} **ἡγοῦνται** ^{PräM/P} **think** **τοὺς** ^{ArtA} **ταῦτα** ^A **Pr **ζητοῦντας** ^A ^{PräAkt}
 accusers those for hearing think the these seeking
οὐδὲ ^{Kon} **θεοὺς** **νομίζουσιν** ^{PräInfAkt} **to believe.** **ἐπειτὰ** ^{Adv} **εἰσὶν** ^{PräAkt} **are** **οὗτοι** ^N **Pr **οἱ** ^{ArtN} **κατήγοροι** **πολλοί** ^{AdjN} **καὶ** ^{Kon}
 not even gods to believe. then are these the accusers many and
πολὺν ^{AdjA} **χρόνον** **ἤδη** ^{Adv} **κατηγορηκότες** ^N ^{PerAkt} **ἔτι** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **ἐν** ^{Prp} **ταύτῃ** ^D **τῇ** ^{ArtD} **ἡλικίᾳ**
 much time already having accused, still but and in this the age
λέγοντες ^N ^{PräAkt} **πρὸς** ^{Prp} **ὑμᾶς** ^A **Pr **ἐν** ^{Prp} **ᾗ** ^D **Pr **ἂν** ^{Pt} **μάλιστα** ^{AdvSup} **ἐπιστεύσατε** ^{AorAkt} **you believed,** **παῖδες** ^N
 speaking towards you in which would most you believed, boys
ὄντες ^N ^{PräAkt} **ἐνιοὶ** ^N **Pr **ὁμῶν** ^G **Pr **καὶ** ^{Kon} **μειράκια** **ἀτεχνῶς** ^{Adv} **ἐρήμην** ^{Adv} **κατηγοροῦντες** ^N ^{PräAkt}
 being some of you and youths, simply in absence accusing
ἀπολογουμένου ^G ^{PräM/P} **οὐδενός** ^G **Pr **ὃ** ^N **Pr **δὲ** ^{Pt} **πάντων** ^G **Pr **ἄλογώτατον** ^{AdjSupN} **most irrational,** **ὅτι** ^{Kon} **οὐδὲ** ^{Kon} **τὰ** ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all that not even the**

ὀνόματα [18d] **οἶόν** ^{AdjN} **τε** ^{Pt} **αὐτῶν** ^G ^{Pr} **εἰδέναι** ^{PerInfAkt} **καὶ** ^{Kon} **εἰπεῖν** ^{AorInfAkt} **πλὴν** ^{Prp} **εἰ** ^{Kon} **τις** ^N ^{Pr}
 names possible indeed of them to know and to say, except if someone
κωμωδοποιὸς **τυγχάνει** ^{PräAkt} **ὧν** ^N ^{PräAkt} **ὅσοι** ^N ^{Pr} **δὲ** ^{Pt} **φθόνῳ** **καὶ** ^{Kon} **διαβολῇ**
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
χρῶμενοι ^N ^{PräM/P} **ὕμᾱς** ^A ^{Pr} **ἀνέπειθον**— ^{ImpAkt} **οἱ** ^{ArtN} **δὲ** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **αὐτοῖς** ^N ^{Pr} **πεπεισμένοι** ^N ^{PerM/P} **ἄλλους** ^A ^{Pr}
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πείθοντες— ^N ^{PräAkt} **οὗτοι** ^N ^{Pr} **πάντες** ^N ^{Pr} **ἀπορώτατοι** ^{AdjSupN} **εἰσιν** ^{PräAkt} **οὐδὲ** ^{Kon} **γὰρ** ^{Pt}
 persuading— these all most hard to deal with are· not even for
ἀναβιβάσασθαι ^{AorMedInf} **οἶόν** ^{AdjN} **τ** ^{Pt} **ἐστὶν** ^{PräAkt} **αὐτῶν** ^G ^{Pr} **ἐνταυθοί** ^{Adv} **οὐδ** ^{Kon} **ἐλέγξαι** ^{AorInfAkt}
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδέν ^A ^{Pr} **ἀλλ** ^{Kon} **ἀνάγκη** **ἀτεχνῶς** ^{Adv} **ὥσπερ** ^{Kon} **σκιαμαχεῖν** ^{PräInfAkt} **ἀπολογούμενόν** ^A ^{PräM/P} **τε** ^{Pt}
 no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and
καὶ ^{Kon} **ἐλέγχειν** ^{PräInfAkt} **μηδενός** ^G ^{Pr} **ἀποκρινομένου** ^G ^{PräM/P} **ἀξιῶσατε** ^{AorAktImv} **οὖν** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **ὁμῆς** ^N ^{Pr}
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,
ὥσπερ ^{Kon} **ἐγὼ** ^N ^{Pr} **λέγω** ^{PräAkt} **διττοῦς** ^{AdjA} **μου** ^G ^{Pr} **τούς** ^{ArtA} **κατηγόρους** **γεγονέναι** ^{PerInfAkt} **ἐτέρους** ^{AdjA}
 just as I say, twofold of me the accusers to have become, others
μὲν ^{Pt} **τούς** ^{ArtA} **ἄρτι** ^{Adv} **κατηγορήσαντας** ^A ^{AorAkt} **ἐτέρους** ^{AdjA} **δὲ** ^{Pt} **τούς** ^{ArtA} [18e] **πάλαι** ^{Adv} **οὐς** ^A ^{Pr}
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom
ἐγὼ ^N ^{Pr} **λέγω** ^{PräAkt} **καὶ** ^{Kon} **οἰήθητε** ^{AorPasImv} **δεῖν** ^{PräInfAkt} **πρὸς** ^{Prp} **ἐκείνους** ^A ^{Pr} **πρῶτόν** ^{Adv} **με** ^A ^{Pr}
 I say, and think it to be necessary towards those first me
ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf} **καὶ** ^{Kon} **γὰρ** ^{Pt} **ὁμῆς** ^N ^{Pr} **ἐκείνων** ^G ^{Pr} **πρότερον** ^{AdvKmp} **ἠκούσατε** ^{AorAkt}
 to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων ^G ^{PräAkt} **καὶ** ^{Kon} **πολύ** ^{Adv} **μᾶλλον** ^{AdvKmp} **ἢ** ^{Kon} **τῶνδε** ^G ^{Pr} **τῶν** ^{ArtG} **ὕστερον** ^{Adv}
 of accusing and much more than of these of the later.
εἶεν ^{PräAktOp} **ἀπολογητέον** ^{AdjN} **δή** ^{Pt} **ὦ** ^{ij} **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι** **καὶ** ^{Kon} **ἐπιχειρητέον** ^{AdjN}
 so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 **ὁμῶν** ^G ^{Pr} **ἐξελεῖσθαι** ^{AorSMedInf} **τὴν** ^{ArtA} **διαβολὴν** **ἣν** ^A ^{Pr} **ὁμῆς** ^N ^{Pr} **ἐν** ^{Prp} **πολλῷ** ^{AdjD} **χρόνῳ**
 of you to take out the slander which you in much time
ἔσχετε ^{AorAkt} **ταύτην** ^A ^{Pr} **ἐν** ^{Prp} **οὕτως** ^{Adv} **ὀλίγῳ** ^{AdjD} **χρόνῳ** **βουλοίμην** ^{PräM/POp} **μὲν** ^{Pt} **οὖν** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt}
 you held this in so little time. I wish indeed then would
τοῦτο ^N ^{Pr} **οὕτως** ^{Adv} **γενέσθαι** ^{AorMedInf} **εἰ** ^{Kon} **τί** ^N ^{Pr} **ἄμεινον** ^{AdjKmpN} **καὶ** ^{Kon} **ὁμῖν** ^D ^{Pr} **καὶ** ^{Kon}
 this thus to come to be, if something better and to you and
ἐμοί ^D ^{Pr} **καὶ** ^{Kon} **πλέον** ^{AdjKmpA} **τί** ^A ^{Pr} **με** ^A ^{Pr} **ποιήσαι** ^{AorAktInf} **ἀπολογούμενον** ^A ^{PräM/P} **οἶμαι** ^{PräM/P}
 to me, and more something me to do defending myself· I think
δὲ ^{Pt} **αὐτὸ** ^N ^{Pr} **χαλεπὸν** ^{AdjN} **εἶναι** ^{PräInfAkt} **καὶ** ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **πάνυ** ^{Adv} **με** ^A ^{Pr} **λανθάνει** ^{PräAkt} **οἶόν** ^{AdjN}
 but it difficult to be, and not very me it escapes of what sort
ἐστὶν ^{PräAkt} **ὅμως** ^{Adv} **τοῦτο** ^N ^{Pr} **μὲν** ^{Pt} **ἴτω** ^{PräAktImv} **ὅπῃ** ^{Adv} **τῷ** ^{ArtD} **θεῷ** **φίλον** ^{AdjN} **τῷ** ^{ArtD} **δὲ** ^{Pt}
 it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but
νόμῳ **πειστέον** ^{AdjN} **καὶ** ^{Kon} **ἀπολογητέον** ^{AdjN} **ἀναλάβωμεν** ^{AorAktKnj} **οὖν** ^{Pt} **ἐξ** ^{Prp} **ἀρχῆς** **τίς** ^N ^{Pr}
 law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what
ἡ ^{ArtN} **κατηγορία** **ἐστὶν** ^{PräAkt} **ἐξ** ^{Prp} **ἧς** ^G ^{Pr} **ἡ** ^{ArtN} [19b] **ἐμῇ** ^{AdjN} **διαβολῇ** **γέγονεν** ^{PerAkt} **ἧ** ^D ^{Pr}
 the charge is from which the my slander has arisen, by which
δὲ ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **πιστεύων** ^N ^{PräAkt} **Μέλητός** **με** ^A ^{Pr} **ἐγράψατο** ^{AorMed} **τὴν** ^{ArtA} **γραφὴν** **ταύτην** ^A ^{Pr}
 indeed and believing Meletus me he brought suit the indictment this.
εἶεν ^{PräAktOp} **τί** ^N ^{Pr} **δὲ** ^{Pt} **λέγοντες** ^N ^{PräAkt} **διέβαλλον** ^{ImpAkt} **οἱ** ^{ArtN} **διαβάλλοντες** ^N ^{PräAkt} **ὥσπερ** ^{Kon}
 so be it· what indeed saying they were slandering the slandering; just as
οὖν ^{Pt} **κατηγόρων** ^G ^{PräAkt} **τὴν** ^{ArtA} **ἄντωμοσίαν** **δεῖ** ^{PräAkt} **ἀναγνῶναι** ^{AorAktInf} **αὐτῶν** ^G ^{Pr}
 then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·
Σωκράτης **ἀδικεῖ** ^{PräAkt} **καὶ** ^{Kon} **περιεργάζεται** ^{PräM/P} **ζητῶν** ^N ^{PräAkt} **τὰ** ^{ArtA} **τε** ^{Pt} **ὕπο** ^{Prp} **γῆς**
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth

καὶ ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^N	[19c]		
also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger	making			
καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^A	ταῦτα ^{ArtAdjA}	ταῦτα ^A	διδάσκων ^N	τοιαύτη ^{AdjN}	τίς ^N	ἐστίν ^{PräAkt}			
and	others	the same things	these	teaching.	such	a one	is			
ταῦτα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἑώρατε ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	Θουκυδίδης	Ἀθηναῖος ^{AdjN}	ξυνέγραψε ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	πόλεμον		
these	for	you have seen	and	Thukydides Thucydides	Athener Athenian	zusammen schrieb compiled	den the	Krieg war		
τῶν ^{ArtG}	Πελοποννησίων	καὶ ^{Kon}	Ἀθηναίων,	ὡς ^{Kon}	ἐπολέμησαν ^{AorAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A			
der of the	Peloponnesier Peloponnesians	und and	Athener, Athenians,	wie as	sie kämpften they fought	gegen toward	einander, each other,			
ἀρξάμενος ^N	εὐθύς ^{Adv}	καθισταμένου ^G	καὶ ^{Kon}	ἐλπίσας ^N	μέγαν ^{AdjA}	τε ^{Pt}				
begonnen habend having begun	sogleich at once	sich herstellend seiend of being established	und and	gehofft habend having expected	groß great	und and				
ἔσεσθαι ^{FulInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA}	τῶν ^{ArtG}	προγεγενημένων ^G						
werden sein to be	und and	am meisten berichtenswert most noteworthy	der of	vorher geschehenen, the having come before,						
τεκμαιρόμενος ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀκμάζοντές ^N	τε ^{Pt}	ἦσαν ^{ImpAkt}	ἐς ^{Prp}	αὐτὸν ^A	ἀμφότεροι ^{AdjN}			
schließend seiend inferring	dass that	auf blühend seiend being in their prime	und and	waren they were	in into	ihn it	beide both			
παρασκευῇ	τῇ ^{ArtD}	πάσῃ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄλλο ^{AdjN}	Ἑλληνικὸν ^{AdjN}	ὁρῶν ^N			
mit Ausrüstung with preparation	der the	ganzen entire	und and	das the	übrige other	Griechische Greek	sehend seeing			
ξυνιστάμενον ^N	πρὸς ^{Prp}	ἐκατέρους ^A	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	εὐθύς ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
sich zusammen stellend seiend being formed	zu toward	beiderlei Seiten, each side,	das the	zwar indeed	sogleich, immediately,	das the	aber but	auch and		
διανοοῦμενον ^N	κίνησις	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^N	μεγίστη ^{AdjSupN}	δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	Ἕλλησιν			
überlegend seiend. deliberating.	Bewegung movement	denn for	diese this	größte greatest	ja indeed	den to the	Griechen Greeks			
ἐγένετο ^{AorMed}	καὶ ^{Kon}	μέρει	τινὶ ^D	τῶν ^{ArtG}	βαρβάρων,	ὡς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}		
geschah happened	und and	zum Teil in part	einem to some	der of	Barbaren, the barbarians,	so zu sagen but	aber as	zu sagen to say		
καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	πλεῖστον ^{AdvSup}	ἀνθρώπων.							
und also	auf upon	zum größten Teil most	der Menschen. of men.							
§ 3	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἔτι ^{Adv}	παλαιότερα ^{AdjKmpA}	σαφῶς ^{Adv}	μέν ^{Pt}
	die the	denn for	vor before	ihnen them	und and	die the	noch still	älteren older	deutlich clearly	zwar indeed
εὐρεῖν ^{AorInfAkt}	διὰ ^{Prp}	χρόνου	πλήθος	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τεκμηρίων	ὧν ^G	
zu finden to find	durch through	der Zeit of time	Menge mass	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but	Beweismitteln of signs	deren of which	
ἐπὶ ^{Prp}	μακρότατον ^{AdjSupA}	σκοποῦντί ^D	μοι ^D	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt}	ξυμβαίνει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}				
für upon	sehr lange very long	prüfend seiend considering	mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not				
μεγάλα ^{AdjA}	νομίζω ^{PräAkt}	γενέσθαι ^{AorMedInf}	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	πολέμους	οὔτε ^{Kon}	ἐς ^{Prp}		
große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither	nach according to	die the	Kriege wars	noch nor	in into		
τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}									
die the	anderen. others.									

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Ἑλλάς	καλουμένη ^N	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}	
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now	Hellas Hellas	genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely	
οἰκουμένη ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὔσαι ^N	τὰ ^{ArtA}	πρότερα ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}			
bewohnt werdend seiend, being inhabited,	sondern but	Wanderungen migrations	und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and			
ῥαδίως ^{Adv}	ἐκαστοί ^N	τὴν ^{ArtA}	ἑαυτῶν ^G	ἀπολείποντες ^N	βιαζόμενοι ^N					
leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind	gewaltsam getrieben werdend seiend being forced					

	ὕπο ^{Prp}	τινων ^{G Pr}	αἰεὶ ^{Adv}	πλειόνων. ^{AdjKmpG}						
	von by	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐκ ^{Pt}	οὔσης, ^{G PräAkt}	οὐδ' ^{Kon}	ἐπιμειγνύοντες ^{N PräAkt}	ἀδεῶς ^{Adv}		
	der of the	denn for	Handels trade	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear		
	ἀλλήλοις ^{D Pr}	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θαλάσσης,	νεμόμενοί ^{N PräM/P}	τε ^{Pt}	
	einander with each other	weder neither	nach by	Land land	noch nor	durch through	das Meer, of sea,	ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and	
	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^{G Pr}	ἕκαστοι ^{N Pr}	ὅσον ^{A Pr}	ἀποζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}	
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	Überschuss surplus	an Gütern of goods	nicht not	
	ἔχοντες ^{N PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	γῆν	φυτεύοντες, ^{N PräAkt}	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^{N PräAkt}	ὅποτε ^{Kon}	τις ^{N Pr}		
	habend seiend having	noch nor	Land land	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone		
	ἐπελθὼν ^{N AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀτειχίστων ^{AdjG}	ἅμα ^{Adv}	ὄντων ^{G PräAkt}	ἄλλος ^{AdjN}				
	heran getreten seiend having come upon	und and	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another				
	ἀφαιρήσεται, ^{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκαίου ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	
	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je by the	Tag day	nötigen of necessary	Nahrung food	überall everywhere	wohl would	
	ἡγούμενοι ^{N PräMed}	ἐπικρατεῖν, ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, ^{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι' ^{Prp}			
	meinend seiend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of			
	αὐτὸ ^{A Pr}	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	ἰσχυον ^{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλῃ ^{AdjD}	παρασκευῇ.	
	dessen this	weder neither	an Größe in size	der Städte of cities	waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	Ausrüstung. preparation.	
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ἡ ^{ArtN}	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς	τῶν ^{ArtG}
	am meisten most of all	aber but	der of the	Erde land	die the	beste best	immer always	die the	Wechsel changes	der of the
	οἰκητόρων	εἶχεν, ^{ImpAkt}	ἣ ^{N Pr}	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^{N PräM/P}	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία	
	Bewohner inhabitants	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now	Thessalien Thessaly	genannt werdend being called	und and	Böotien Boeotia	
	Πελοποννήσου	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}	ὅσα ^{N Pr}
	des Peloponnes of Peloponnese	und and	die the	vielen many	außer except	Arkadiens, of Arcadia,	der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as
	ἦν ^{ImpAkt}	κράτιστα. ^{AdjSupN}								
	war it was	am stärksten. the strongest.								
§ 4	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τισὶ ^{D Pr}	μεῖζους ^{AdjKmpN}	
	wegen because of	denn for	Güte excellence	der Erde of land	die the	ja and	Kräfte powers	einigen to some	größere greater	
	ἐγγιγνόμενοι ^{N PräM/P}	στάσεις	ἐνεποίουν	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^{G Pr}	ἐφθείροντο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}		
	entstehend seiend arising	Aufstände factions	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once		
	ὕπο ^{Prp}	ἀλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐπεβουλεύοντο. ^{ImpM/P}						
	von by	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather	wurden be feindet. they were plotted against.						
§ 5	τὴν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἀττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Prp}	πλείστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λεπτόγεων ^{AdjA}
	die the	doch at least	Attika Attica	aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the	dünn erdig thin soiled
	ἀστασίαστον ^{AdjA}	οὔσαν ^{A PräAkt}	ἄνθρωποι	ῥέκουν ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^{N Pr}	αἰεὶ. ^{Adv}			
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being	Menschen people	wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.			
§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^{N Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστον ^{AdjSupN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	
	und and	Beispiel example	dieses this	des of	Arguments the account	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of	
	τὰς ^{ArtA}	μετοικίας	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	αὐξηθῆναι. ^{AorPasInf}	ἐκ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}
	der the	Übersiedlungen migrations	in into	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden. to have grown.	aus from	denn for

τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	Ἑλλάδος	οἱ ^{ArtN}	πολέμῳ	ἢ ^{Kon}	στάσει	ἐκπίπτοντες ^N	παρ ^{Prp}
der the	anderen of other	Hellas Hellas	die the	durch Krieg in war	oder or	Aufruhr in faction	hinaus fallend falling out	zu to
Ἀθηναίους	οἱ ^{ArtN}	δυνατώτατοι ^{AdjSupN}	ὥς ^{Kon}	βέβαιον ^{AdjA}	ὄν ^N	ἀνεχώρουν ^{ImpAkt}		καί ^{Kon}
Athenern Athenians	die the	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,		und and
πολίται	γινόμενοι ^N	εὐθύς ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	παλαιοῦ	μείζω ^{AdjKmpA}	ἔτι ^{Adv}	ἐποίησαν ^{AorAkt}	
Bürger citizens	werdend becoming	sogleich at once	von from	alt of old	größer greater	noch yet	machten they made	
πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν ^{ArtA}	πόλιν,	ὥστε ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	Ἴωνίαν	ὕστερον ^{Adv}
an Menge with multitude	der Menschen of men	die the	Stadt, city,	so dass so that	auch also	nach into	Ionien Ionia	später later
οὐχ ^{Pt}	ικανῆς ^{AdjG}	οὐσης ^G	τῆς ^{ArtG}	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν ^{AorAkt}		
nicht not	hinreichend sufficient	sei being	der of	Attika the Attica	Kolonien colony	sandten aus. they sent out.		

Kapitel 3

§ 1

δηλοῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	καί ^{Kon}	τόδε ^N	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	ἀσθένειαν	οὐχ ^{Pt}	ἥκιστα ^{AdvSup}
zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten- least-
πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Τρωικῶν ^{AdjG}	οὐδὲν ^A	φαίνεται ^{PräM/P}	πρότερον ^{AdvKmp}	κοινῇ ^{Adv}		
vor before	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier	gemeinsam in common		
ἐργασαμένη ^N	ἡ ^{ArtN}	Ἑλλάς							
gearbeitet habend having worked	die the	Hellas- Hellas-							

§ 2

δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	οὐδέ ^{Kon}	τοῦνομα	τοῦτο ^N	ξύμπασά ^{AdjN}	πῶ ^{Adv}	εἶχεν ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}		
scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but		
τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	Ἑλλήνος	τοῦ ^{ArtG}	Δευκαλίωνος	καί ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	οὐδέ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἡ ^{ArtN}	
die the	zwar indeed	vor before	Hellen of Hellen	des the	Deukalion of Deucalion	und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the	
ἐπὶ ^{ArtA}	κλήσις	αὕτη ^N	κατὰ ^{Prp}	ἔθνη	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	Πελασγικὸν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}
Benennung surname	diese, this,	nach according to	Stämmen tribes	aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	
πλεῖστον ^{AdvSup}	ἀφ ^{Prp}	ἐαυτῶν ^G	τὴν ^{ArtA}	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι ^{PräM/PlInf}	Ἑλλήνος	δέ ^{Pt}				
das meiste most	von from	sich selbst of themselves	den the	Beinamen designation	sich darzubieten, to be offered,	des Hellen of Hellen	aber but				
καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	παίδων	αὐτοῦ ^G	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων ^G	καί ^{Kon}			
und and	der of	Kinder the children	seiner of him	in in	der the	Phthiotis Phthiotis	stark geworden seienden, having prevailed,	und and			
ἐπαγομένων ^G	αὐτοῦς ^A	ἐπ ^{Prp}	ὠφελίᾳ	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ ^{Prp}			
herbei führend werdenden being brought in	sie them	zum for	Nutzen benefit	in into	die the	anderen other	Städte, cities,	nach according to			
ἐκάστους ^A	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καλεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	Ἑλληνας,	οὐ ^{Pt}			
jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the	Umgang intercourse	eher rather	genannt zu werden to be called	Hellenen, Hellenes,	nicht not			
μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	χρόνου	[ἐδύνατο] ^{M/P}	καί ^{Kon}	ἅπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι ^{AorAktInf}				
jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed	der Zeit of time	[konnte] [was able]	auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.				

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN} das TEST TEST the	ὄν ^N PräAkt Seiendes being* being	λέγεται* ^{PräM/P} sagt sich is said* is said	πολλαχῶς, ^{Adv} vielfach, in many ways, in many ways, TEST,	καθάπερ ^{Kon} wie just as just as TEST	διειλόμεθα ^{AorSMed} wir unterschieden haben we divided we divided TEST NEU TEST NEU	πρότερον ^{Adv} früher earlier earlier	ἐν ^{Prp} in in in			
	τοῖς ^{ArtD} den the the TEST NEU TEST NEU	περὶ ^{Prp} über about about	τοῦ ^{ArtG} des TEST TEST of the TEST	ποσαχῶς ^{Adv} wie vielfach· how many ways·	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet* TEST NEU TEST NEU signifies TEST NEU	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das TEST NEU TEST NEU the	μὲν ^{Pt} zwar indeed TEST NEU	τί ^N was what	ἐστὶ ^{PräAkt} ist TEST NEU is	
	καὶ ^{Kon} und and	τόδε ^N Pr dies hier this TEST NEU TEST NEU	τι, ^N Pr etwas, TEST, something, TEST,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber* but*	ποιὸν** ^{AdjN} Beschaffenenes quality*	ἢ ^{Kon} oder or	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhaftes quantity	ἢ ^{Kon} oder or	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other things
	ἐκαστον ^{AdjN} je Einzelnes each										

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG} der TEST of the	οὕτω ^{Adv} so TEST thus	κατηγορουμένων. ^G Ausgesagt werdenden. TEST. being predicated.	τοσαυταχῶς ^{Adv} so vielfach so many ways TEST	δὲ ^{Pt} aber but	λεγόμενου ^G gesagt werdenden of being said	τοῦ ^{ArtG} des of the	ὄντος ^G Seienden being			
φανερὸν ^{AdjN} offenbar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	τούτων ^G von diesen of these TEST TEST	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	ὄν ^N seiend being TEST TEST	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	ὅπερ ^N welches eben which precisely TEST		
σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet signifies	τῇν ^{ArtA} die the	οὐσίαν ^G Wesenheit substance TEST	(ὅταν ^{Kon} wenn immer (whenever	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰπωμεν ^{AorSAktKnj} wir sagen we say	ποιόν ^{AdjA} was für Beschaffenenes of what sort	τι ^A etwas some thing		
τόδε, ^A dies hier, this,	ἢ ^{Kon} oder or TEST	ἀγαθόν ^{AdjA} Gutes good	λέγομεν ^{PräAkt} sagen wir we say	ἢ ^{Kon} oder TEST or TEST	κακόν, ^{AdjA} Schlechtes, bad,	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	οὐ ^{Pt} nicht TEST TEST not TEST	τρίπηχυ ^{AdjA} drei Ellen lang three cubits	ἢ ^{Kon} oder TEST or	ἄνθρωπον. ^G Menschen· man·
ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	δὲ ^{Pt} aber but	τί ^N was what TEST TEST								

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλά ^{AdjA} viele ZUSATZ1 ZUSATZ2 many things ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	δ ^{Pt} aber but	ὃ ^{N Pr} er he	γ ^{Pt} ja indeed	ἐν ^{Prp} in in	πόντῳ dem Meer ZUSATZ1 the sea ENGL. ZUSATZ1	πάθεν ^{AorSAkt} erlitt ZUSATZ1 ZUSATZ2 suffered	ἄλγεα Leiden ZUSATZ1 ZUSATZ2 pains ENGL. ZUSATZ1	ὃν ^{A Pr} seinen his own	κατὰ ^{Prp} nach through	θυμόν, Mut, ZUSATZ1, heart, ENGL. ZUSATZ1,
	ἄνδρα den Mann über den Mann	μοι ^{D Pr} mir	ἔννεπε, ^{PräAktIv} sage, verrate,	μοῦσα, Muse, Göttin,	πολύτροπον, ^{AdjA} viel gewandten, wändigen	ὃς ^{N Pr} der	μάλα ^{Adv} sehr	πολλά ^{AdjA} viele viel		
πλάγχθη, ^{AorPas} wurde umher getrieben,	ἐπεὶ ^{Kon} als nachdem	Τροίης von Troja der Troja of the trojans	ἱερὸν ^{AdjA} heiligen geehrten holy	πτολίεθρον Stadt burg Castle Schloss	ἔπερσεν ^{AorAkt} zerstörte he has destroyed er zerstörte	πολλῶν ^{AdjG} vieler vielerzwei vielerdrei vielervier vielerfünf vielersechs	δ ^{Pt} aber			
ἀνθρώπων Menschen(hier: Leute)	ἶδεν ^{AorSAkt} sah	ἄστεα Städte(auch: Festungen) Ländereien(auch: Festungen)	καὶ ^{Kon} und	νόον Sinn "Geist"	ἔγνω, ^{AorSAkt} erkannte, verstand er,					

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]:	ἐπεὶ	γὰρ	Ἥρα	σοι ^{D Pr}	γένος	Τυρσηνικόν ^{AdjA}	ἐπεὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	Ἥρα	Ἥρα ^{Pt}	Ἥρα	Ἥρα	Ἥρα
	weil	denn	Hera	dir	Geschlecht	tyrrhenisch	weil	denn	Hera	Hera	Hera	Hera	Hera
Ἥρα ^{AdvKmp}	Ἥρα ^{AorAkt}	Ἥρα ^{AdjN}	Ἥρα ^{N Pr}	πλὴν ^{Kon}	ἧ ^{N Pr}	γ ^{Pt}	ἐμῇ ^{AdjN}	κωμήτις	ἡδ ^{N Pr}				
Hera	Hera	Hera	Hera	ausgenommen	sie	doch	meine	Mitbürgerin	diese hier				
ἐξέρχεται ^{PräM/P}	χαῖρ'	ὦ	Καλονίκη.	καὶ ^{Kon}	σύ ^{N Pr}	γ ^{Pt}	ὦ	Λυσιστράτη.	ἔειδε ^{PräAktIv}	θεᾷ			
tritt hinaus.	sei begrüßt	o	Kalonike.	und	du	doch	o	Lysistrata.	sing	Göttin			
ὥστ' ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	μεστὸς ^{AdjN}	σοῦ ^{G Pr}	γέγον'	οὐδεὶς ^{N Pr}	πώποτε ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}				
sodass	auch nicht	voll	deiner	geworden ist	niemand	jedemals.	der	zwar	denn				
							der	zwar	denn				
ἄλλων ^{AdjG}	ἐστὶ ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	πλησμονή,										
anderen	ist	aller	Fülle,										
anderen	ist	aller	Fülle,										
anderen	ist	aller	Fülle,										

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]:	μετά ^{Prp}	ταῦτα ^{A Pr}	δή ^{Pt}	εἶπον ^{AorSAkt}	ἀπείκασον ^{AorAktIv}	τοιοῦτόν ^{AdjD}	πάθει	τὴν ^{ArtA}
	nach	diese	ja,	sagte,	vergleiche	einem solchen	Erlebnis Leiden	die
	SingleGer	DoppelGER1 DoppelGER2		SingleGer	DoppelGER1 DoppelGER2			
ἡμετέραν ^{AdjA}	φύσιν	παιδείας	τε ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἀπαιδευσίας.	ἰδὲ ^{AorSAktIv}	γὰρ ^{Pt}
unsere	Natur	der Bildung	und	über	auch	der Unbildung.	sieh	denn
	DoppelGER1 DoppelGER2	DoppelGER1 DoppelGER2	SingleGer			DoppelGER1 DoppelGER2		
ἀνθρώπους	οἷον ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	καταγείω ^{AdjD}	οἰκήσει	σπηλαιώδει ^{AdjD}	ἀναπεπταμένην ^{A PerM/P}		
Menschen	wie	in	unterirdischer	Wohnung	höhlenartigen,	auf geöffnet seiend		
DoppelGER1 DoppelGER2			DoppelGER1 DoppelGER2	SingleGer	DoppelGER1 DoppelGER2			

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} **φῶς** τὴν^{ArtA} **εἴσοδον** **ἐχούσῃ**^{D PräAkt} **μακρὰν**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **πᾶν**^{AdjA} τὸ^{ArtA}
 zu das Licht den Eingang habend DoppelGER1 DoppelGER2 weit an entlang ganz SingleGer das
σπήλαιον, ἐν^{Prp} ταύτῃ^{D Pr} ἐκ^{Prp} **παιδῶν** **ὄντας**^{A PräAkt} ἐν^{Prp} **δεσμοῖς** καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 Höhle, in dieser aus Kindheit DoppelGER1 DoppelGER2 seiend SingleGer in Fesseln und DoppelGER1 DoppelGER2 die
σκέλη καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} **αὐχένας**, ὥστε^{Kon} **μένειν**^{PräInfAkt} **τε**^{Pt} αὐτοὺς^{A Pr} εἰς^{Prp} **τε**^{Pt}
 Beine und die Häse, so dass bleiben und sie hin und
 SingleGer SingleGer SingleGer
τὸ^{ArtA} **πρόσθεν**^{Adv} [514b] **μόνον**^{Adv} **ὁρᾶν**,^{PräInfAkt} **κύκλῳ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **κεφαλὰς** ὑπὸ^{Prp}
 das vorn [514b] nur sehen, SingleGer im Kreis aber die Köpfe durch
 SingleGer
τοῦ^{ArtG} **δεσμοῦ** **ἀδυνάτους**^{AdjA} **περιάγειν**,^{PräInfAkt} **φῶς** **δὲ**^{Pt} αὐτοῖς^{D Pr} **πυρὸς** **ἄνωθεν**^{Adv}
 des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben
καὶ^{Kon} **πόρρωθεν**^{Adv} **καόμενον**^{N PräM/P} **ὀπισθεν**^{Adv} αὐτῶν,^{G Pr} **μεταξύ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **πυρὸς**
 und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers
καὶ^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **δεσμωτῶν** **ἐπάνω**^{Adv} **ὁδόν**, **παρ**,^{Prp} **ἣν**^{A Pr} **ιδεῖ**^{AorSAktImv} **τειχίον**
 und der Gefangenen oben Weg, an entlang welche sieh Mäuerchen
παρῳκοδομημένον,^{A PerPas} ὥσπερ^{Kon} τοῖς^{ArtD} **θαυματοποιοῖς** **πρὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀνθρώπων**
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
πρόκειται^{PräM/P} **τὰ**^{ArtN} **παραφράγματα**, ὑπὲρ^{Prp} ὧν^{G Pr} **τὰ**^{ArtA} **θαύματα** **δεικνύουσιν**.^{PräAkt}
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen.
ὁρῶ,^{PräAkt} **ἔφη**.^{ImpAkt} **ὄρα**^{PräAktImv} **τοίνυν**^{Pt} **παρὰ**^{Prp} **τοῦτο**^{A Pr} **τὸ**^{ArtA} **τειχίον**
 ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das Mäuerchen
φέροντας^{A PräAkt} **ἀνθρώπους** **σκεύη** [514c] **τε**^{Pt} **παντοδαπὰ**^{AdjA} **ὑπερέχοντα**^{A PräAkt} **τοῦ**^{ArtG}
 tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
τειχίου καὶ^{Kon} **ἀνδριάντας**
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} **ἄλλα**^{AdjA} **ζῶα** **λίθινά**^{AdjA} **τε**^{Pt} καὶ^{Kon} **ξύλινα**^{AdjA} καὶ^{Kon} **παντοῖα**^{AdjA} **εἰργασμένα**,^{A PerM/P}
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,
οἷον^{Kon} **εἰκὸς**^{N PerAkt} τοὺς^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **φθεγγομένους**,^{A PräM/P} τοὺς^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **σιγῶντας**^{A PräAkt} **τῶν**^{ArtG}
 wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
παραφερόντων.^{G PräAkt} **ἄτοπον**,^{AdjA} **ἔφη**,^{ImpAkt} **λέγεις**^{PräAkt} **εἰκόνα** καὶ^{Kon} **δεσμώτας** **ἀτόπους**.^{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.
ὁμοίους^{AdjA} ἡμῖν,^{D Pr} ἣν^{ImpAkt} **δ**,^{Pt} **ἐγώ**.^{N Pr} τοὺς^{ArtA} **γὰρ**^{Pt} **τοιούτους**^{AdjA} **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἐαυτῶν**^{G Pr}
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst
τε^{Pt} καὶ^{Kon} **ἀλλήλων**^{G Pr} **οἷει**^{PräAkt} **ἂν**^{Pt} **τι**^{A Pr} **ἑωρακέναι**,^{PerAktInf} **ἄλλο**^{A Pr} **πλὴν**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **σκιὰς**
 und und einander meist wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten
τὰς^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **πυρὸς** **εἰς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **καταντικρὺ**^{Adv} αὐτῶν^{G Pr} **τοῦ**^{ArtG} **σπηλαίου**
 die durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle
προσπιπτούσας,^{A PräAkt} **πῶς**^{Adv} **γάρ**,^{Pt} **ἔφη**,^{ImpAkt} **εἰ**^{Kon} **ἀκινήτους**^{AdjA} **γε**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **κεφαλὰς**
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe
ἔχειν^{PräInfAkt} **ἠναγκασμένοι**^{N PerM/P} **εἶναι**^{PräAktOp} [515b] **διὰ**^{Prp} **βίου**; **τί**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG}
 halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
παραφερομένων,^{G PräM/P} **οὐ**^{Pt} **ταυτόν**^{AdjA} **τοῦτο**,^{N Pr} **τί**^{Pr} **μήν**; **εἰ**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **διαλέγεσθαι**,^{PräM/Plnf}
 vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden
οἷοί^{N Pr} **τ**,^{Pt} **εἶναι**^{PräAktOp} **πρὸς**^{Prp} **ἀλλήλους**,^{A Pr} **οὐ**^{Pt} **ταῦτα**^{A Pr} **ἢ**^{PräM/P} **ἂν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **ὄντα**^{A PräAkt}
 fähig und wären zu einander, nicht diese meist wohl die seienden

αὐτοὺς^A_{Pr} νομίζειν^{PräInfAkt} ἄπερ^A_{Pr} ὁρῶεν^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^N_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἦχῶ
sie meinen eben die sahen; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo
τὸ^{ArtN} δεσμοτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρῷ^{Adv} ἔχοι^{PräAktOp} ὁπότε^{Kon} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG}
der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
παριόντων^G_{PräAkt} φθεγγαίτο^{AorM/PKnf} οἷοι^{PräAkt} ἂν^{Pt} ἄλλο^A_{Pr} τι^A_{Pr} αὐτοὺς^A_{Pr} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf}
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für
τὸ^{ArtN} φθεγγόμενον^N_{PräM/P} ἢ^{Kon} τῆν^{ArtA} παριούσαν^A_{PräAkt} σκιάν; μὰ^{Ij} Δι' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr}
das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich,
ἔφη^{ImpAkt} παντάπασιν^{Adv} [515c] δῆ^{Pt}, ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt}
sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl
ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθές^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς.
anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten.
πολλῇ^{AdjN} ἀνάγκη, ἔφη^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δῆ^{Pt}, ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} λύσιν
große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung
τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἴασιν τῶν^{ArtG} τε^{Pt} δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἷα^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt}
und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
εἴη^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιαύδε^{AdjN} συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^D_{Pr} ὁπότε^{Kon} τις^N_{Pr}
wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand
λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/POp} ἐξαίφνης^{Adv} ἀνίστασθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς
herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht
ἀναβλέπειν^{PräAktInf} πάντα^A_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA}
aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp} καθαρᾶν^{PräInfAkt} ἐκεῖνα^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιάς
Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten
ἑώρα, ^{PerAkt} τί<sup>Pr ἂν^{Pt} οἷοι^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} εἰπεῖν^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} λέγοι^{PräAktOp}
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte
ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἑώρα^{PerAkt} φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} ἐγγυτέρω^{AdvKmp}
dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten, jetzt aber mehr etwas näher
τοῦ^{ArtG} ὄντος^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A_{PräAkt} τετραμμένους^N_{PerM/P}
des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
ὀρθότερον^{AdvKmp} βλέπει^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ἕκαστον^A_{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G_{PräAkt}
gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden
δεικνύς^N_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} ἀναγκάζει^{PräAktOp} ἐρωτῶν^N_{PräAkt} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon} ἔστιν^{PräAkt}
zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist;
οὐκ^{Pt} οἷοι^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀπορεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv}
meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals
ὁρώμενα^A_{PräM/P} ἀληθέστερα^{AdjKmpA} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα^A_{PräM/P} πολὺ^{Adv} γ',^{Pt}
gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl,
ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζει^{PräAktOp}
sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte
αὐτὸν^A_{Pr} βλέπειν^{PräAktInf} ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄμματα καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf}
ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen
ἀποστρεφόμενον^A_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A_{Pr} ἃ^A_{Pr} δύναται^{PräM/P} καθαρᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und
νομίζειν^{PräAktInf} ταῦτα^A_{Pr} τῷ^{ArtD} ὄντι^D_{PräAkt} σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων^G_{PräM/P}
meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werdenden;
οὕτως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
so, sagte.</sup>

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι^{PräAktOp} τις^N Pr αὐτὸν^A Pr βίᾳ διὰ^{Prp}
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch
τραχείας^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη^{AorAktOp} πρὶν^{Kon}
rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe
ἐξελκύσειεν^{AorAktOp} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὀδυνᾶσθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἂν^{Pt}
herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl
καὶ^{Kon} ἀγανακτεῖν^{PräAktInf} ἐλκόμενον^A PräM/P καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι^{AorAktOp}
auch sich empören gezogen werdend, und sobald zu das Licht käme,
αὐγῆς ἂν^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt τὰ^{ArtA} ὄμματα μεστὰ^{AdjA} ὁρᾶν^{PräInfAkt} οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἓν^A Pr
Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines
δύνασθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^G PräM/P ἀληθῶν^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte,
ἐξαίφνης^{Adv} γε^{Pt} συνηθείας δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δεοίτ'^{PräM/POp} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA}
plötzlich ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die
ἄνω^{Adv} ὄψεσθαι^{FuM/Plnf} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς ἂν^{Pt} ῥᾶστα^{Adv}
oben sehen werden. und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten
καθορῶ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A Pr ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι τὰ^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων
deutlich sähe, und nach dies in den Wassern die und der Menschen
καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἰδῶλα, ὕστερον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτά^A Pr ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G Pr τὰ^{ArtA}
und die der anderen Abbilder, später aber sie selbst aus aber diesen die
ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} οὐρανῷ καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} οὐρανὸν νύκτωρ^{Adv} ἂν^{Pt} ῥᾶσιν^{AdvKmp}
in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts wohl leichter
θεάσαιτο^{AorM/POp} προσβλέπων^N PräAkt τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄστρον [516b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} σελήνης
betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
φῶς, ἢ^{Kon} μεθ'^{Prp} ἡμέραν τὸν^{ArtA} ἡλίον τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου. πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
τελευταῖον^{Adv} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἡλίον, οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὕδασι οὐδ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀλλοτρίᾳ^{AdjD}
zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden
ἔδρα φαντάσματα^G αὐτοῦ^G Pr ἀλλ^{Kon} αὐτὸν^A Pr καθ'^{Prp} αὐτὸν^A Pr ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} αὐτοῦ^G Pr χώρα
Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort
δύναιτ'^{PräM/POp} ἂν^{Pt} κατιδεῖν^{AorSAktInf} καὶ^{Kon} θεάσασθαι^{AorM/Plnf} οἷός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
könnte wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist.
ἀναγκαῖον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} ταῦτ'^A Pr ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} συλλογίζοιτο^{PräM/POp} περὶ^{Prp}
notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon überlegte würde über
αὐτοῦ^G Pr ὅτι^{Kon} οὗτος^N Pr ὁ^{ArtN} τάς^{ArtA} τε^{Pt} ὥρας παρέχων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐνιαυτοῦς καὶ^{Kon}
ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und
πάντα^{AdjA} ἐπιτροπεύων^N PräAkt τὰ^{ArtA} [516c] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ὁρωμένῳ^D PräM/P τόπῳ, καὶ^{Kon}
alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden Ort, und
ἐκείνων^G Pr ὧν^G Pr σφεῖς^N Pr ἑώρων^{ImpAkt} τρόπον τινὰ^A Pr πάντων^{AdjG} αἷτιος^{AdjN} δὴλον^{AdjN}
jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar,
ἔφη^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ταῦτα^A Pr ἂν^{Pt} μετ'^{Prp} ἐκεῖνα^A Pr ἔλθοι^{AorSAktOp} τί^{Pr} οὖν^{Pt};
sagte, dass zu diesen wohl nach jenen käme. was nun;
ἀναμνησκόμενον^A PräM/P αὐτὸν^A Pr τῆς^{ArtG} πρώτης^{AdjG} οἰκῆσεως καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv} σοφίας
sich erinnernd ihn der ersten Wohnung und der dort Weisheit
καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} συνδεσμωτῶν οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} οἶει^{PräAkt} αὐτὸν^A Pr μὲν^{Pt} εὐδαιμονίζειν^{PräAktInf}
und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen
τῆς^{ArtG} μεταβολῆς, τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐλεεῖν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} τιμαὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔπαινοι
der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche
εἰ^{Kon} τινες^N Pr αὐτοῖς^D Pr ἦσαν^{ImpAkt} τότε^{Adv} παρ'^{Prp} ἀλλήλων^G Pr καὶ^{Kon} γέρα τῷ^{ArtD}
wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
ὀξύτατα^{AdvSup} καθορῶντι^D PräAkt τὰ^{ArtA} παριόντα^A PräAkt καὶ^{Kon} μνημονεύοντι^D PräAkt μάλιστα^{AdvSup}
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten

**όσα^A
Pr**
so viele wie